

*Europar Batasuneko erakundeek ez dute itzulpen honen erantzukizunik eta ez du balio juridikorik*

## **ITZULPENA** <sup>1</sup>

Araua:

---

**1103/2008 (EE) ERREGELAMENDUA, EUROPAKO PARLAMENTUARENA ETA  
KONTSEILUARENA, 2008ko urriaren 22koa. Horren bitartez, Kontseiluaren 1999/468/EE  
Erabakiari Tratatuaren 251. artikuluan ezarritako prozeduraren egintza batzuk egokitu zaizkio,  
kontroldun arautze-prozedurakoak**

---

Ondorengo itzulpena Eusko Jaurlaritzak egin du Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeko (IVAP) Itzultzaile Zerbitzu Ofizialaren bidez eta Zerbitzu honen ziurtagiriarekin.

Europar Batasuneko erakundeek ez dute itzulpen honen erantzukizunik eta honek ez du inolako balio juridikorik.

---

<sup>1</sup> Jatorrizko testua, Europar Batasunaren Egunkari Ofizialean argitaratua, hauxe da: «*REGLAMENTO (CE) N°1103/2008 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO, de 22 de octubre de 2008, por el que se adaptan a la Decisión 1999/468/CE del Consejo determinados actos sujetos al procedimiento establecido en el artículo 251 del Tratado, en lo que se refiere al procedimiento de reglamentación con control*». (Diario Oficial de la Unión Europea, L 304/80, 2008/11/14).

*Europar Batasuneko erakundeek ez dute itzulpen honen erantzukizunik eta ez du balio juridikorik*

**1103/2008 (EE) ERREGELAMENDUA, EUROPAKO PARLAMENTUARENA ETA KONTSEILUARENA**

**2008ko urriaren 22koa,**

**Horren bitartez Kontseiluaren 1999/468/EE Erabakiari Tratatuaren 251. artikuluan ezarritako prozeduraren egintza batzuk egokitu zaizkio, kontrol-dun arautze-prozedurakoak**

**Kontrol-dun arautze-prozedurari egokitzea**

**Hirugarren zatia**

EUROPAKO PARLAMENTUAK ETA EUROPAR BATASUNEKO KONTSEILUAK,

Europako Erkidegoa eratzeko Tratatuaren, eta, bereziki, haren 61. artikulua c) idatz-zatia, 63. artikulua lehen paragrafoa, 1. puntua a) idatz-zatia eta 67. artikulua aztertu dute,

Batzordearen proposamena aztertu dute,

Europako Ekonomia eta Gizarte Komitearen irizpena aztertu dute <sup>(1)</sup>,

Europako Banku Zentralaren irizpena aztertu dute <sup>(2)</sup>,

Eta, Eskualdeetako Komiteari aurrez kontsulta egin ondoren,

Tratatuaren 251. artikuluan ezarritako prozedurari jarraitu zaio <sup>(3)</sup>,

alderdi hauek kontuan hartu dituzte:

(1) 2006/512/EE Erabakiak <sup>(4)</sup> Kontseiluari esleitutako egite-eskumenak betetzeko prozedurak zehazten dituen 1999ko ekainaren 28ko 1999/468/EE Erabakia <sup>(5)</sup> aldatu zuen. 2006/512/EE Erabakiak Tratatuaren 251. artikuluan ezarritako prozeduraren arabera hartutako oinarritzko egintza batean funtsezkoak ez diren elementuak aldatzeko zer neurri orokor hartu behar diren kontrolatzen duen arautze-prozedura sartu zuen, eta, zenbaitetan, elementu horietako batzuk ezabatu zituen, eta beste batzuetan, egintza osatzen duen funtsezkoak ez diren beste elementu batzuekin.

(2) 2006/512/EE Erabakiari dagokionez, Europako Parlamentuaren, Kontseiluaren eta Batzordearen Adierazpenaren <sup>(6)</sup> arabera, Tratatuaren 251. artikuluan ezarritako prozedurari jarraiki indarrean dauden egintzetan kontrol-dun arautze-prozedura aplikatu ahal izateko, egintza horiek egokitu egin behar dira aplikatu beharrekoak diren prozeduren arabera.

(3) Erresuma Batuak eta Irlandak Erregelamendu hau onartzen eta aplikatzen parte hartuko dute, Europar Batasunaren Tratatuari eta Europar Erkidegoa eratzeko Tratatuari atxikitako Erresuma Batuaren eta Irlandaren jarrerari buruzko Protokoloaren 3. artikuluari jarraituz. Izan ere, bi herrialdeek Erregelamendu honek aldatzen dituen egintzak jaso eta aplikatzen parte hartu zuten.

(4) Danimarkaren jarrerari buruzko Protokoloa Europar Batasunaren Tratatuaren eta Europako Erkidegoa eratzeko Tratatuaren dago atxikia. Protokolo horretako 1. eta 2. artikuluen arabera, Danimarkak ez du erabaki honetan parte hartzen, eta ez dauka erabaki hori zertan aplikatu.

HORRENBESTEZ, ERREGELAMENDU HAU ONARTU DUTE:

---

(1) C 224 EO, 2008.8.30ekoa, 35. or.

(2) C 117 EO, 2008.5.14koa, 1. or.

(3) Europako Parlamentuaren Irizpena, 2008ko ekainaren 18koa (Egunkari Ofizialean oraindik argitaratu gabea), eta Kontseiluaren 2008ko irailaren 25eko Erabakia.

(4) L 184 EO, 1999.07.17koa, 23. or

(5) L 200 EO, 2006.07.22koa, 11. or.

(6) C 255 EO, 2006.10.21ekoa, 1. or.

*1103/2008 (EE) Erregelamendua (EBren Egunkari Ofiziala, L 304, 2008/11/14koa).*

*Europar Batasuneko erakundeek ez dute itzulpen honen erantzukizunik eta ez du balio juridikorik*

*1. artikulua*

Erregelamendu honetan, edozein estatu kide "estatu kide" gisa hartuko da, Danimarka izan ezik.

*2. artikulua*

Eranskinean agertzen den zerrendako egintzak, eranskinari jarraiki, 1999/468/EE Erabakiari egokituko zaizkio (2006/512/EE Erabakiak aldatu du).

*3. artikulua*

Eranskinean jasotako egintzen xedapenei egindako erreferentziak Erregelamendu honek onartutako xedapen gisa ulertuko dira.

*4. artikulua*

Erregelamendu hau *Europar Batasunaren Egunkari Ofizialean* argitaratzen denetik 20 eguneko epean sartuko da indarrean.

Erregelamendu hau derrigorrezkoa da bere elementu guztietan eta zuzenean aplikatu ahalko da estatu kide guztietan, Europako Erkidegoa eratzekeo Tratatuari jarraiki.

Estrasburgon emana, 2008ko urriaren 22an.

*Europako Parlamentuaren izenean, H.-G. PÖTTERING Lehendakaria*  
*Kontseiluaren izenean, J.-P. JOUYET Lehendakaria*

## ANEXO

**1. Reglamento (CE) n° 44/2001 del Consejo, de 22 de diciembre de 2000, relativo a la competencia judicial, el reconocimiento y la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil <sup>(1)</sup>**

Por lo que se refiere al Reglamento (CE) n° 44/2001, conviene conferir competencias a la Comisión para que actualice o efectúe adaptaciones técnicas de los formularios establecidos en los anexos de dicho Reglamento. Dado que estas medidas son de alcance general y están destinadas a modificar elementos no esenciales del Reglamento (CE) n° 44/2001, deben adoptarse con arreglo al procedimiento de reglamentación con control previsto en el artículo 5 bis de la Decisión 1999/468/CE.

Por consiguiente, el Reglamento (CE) n° 44/2001 queda modificado como sigue:

- 1) En el artículo 74, el apartado 2 se sustituye por el texto siguiente:

«2. La Comisión llevará a cabo la actualización o adaptación técnica de los formularios, cuyos modelos figuran en los anexos V y VI. Estas medidas, destinadas a modificar elementos no esenciales del presente Reglamento, se adoptarán con arreglo al procedimiento de reglamentación con control contemplado en el artículo 75, apartado 2.».

- 2) El artículo 75 se sustituye por el texto siguiente:

«Artículo 75

1. La Comisión estará asistida por un Comité.

2. En los casos en que se haga referencia al presente apartado, serán de aplicación el artículo 5 bis, apartados 1 a 4, y el artículo 7 de la Decisión 1999/468/CE, observando lo dispuesto en su artículo 8.».

**2. Reglamento (CE) n° 1206/2001 del Consejo, de 28 de mayo de 2001, relativo a la cooperación entre los órganos jurisdiccionales de los Estados miembros en el ámbito de la obtención de pruebas en materia civil o mercantil <sup>(2)</sup>**

Por lo que se refiere al Reglamento (CE) n° 1206/2001, conviene conferir competencias a la Comisión para que lleve a cabo la actualización o adaptación técnica de los formularios establecidos en el anexo del mencionado Reglamento. Dado que estas medidas son de alcance general y están destinadas a modificar elementos no esenciales del Reglamento (CE) n° 1206/2001, deben adoptarse con arreglo al procedimiento de reglamentación con control previsto en el artículo 5 bis de la Decisión 1999/468/CE.

Por consiguiente, el Reglamento (CE) n° 1206/2001 queda modificado como sigue:

- 1) En el artículo 19, el apartado 2 se sustituye por el texto siguiente:

«2. La Comisión llevará a cabo la actualización o adaptación técnica de los formularios establecidos en el anexo. Estas medidas, destinadas a elementos no esenciales del presente Reglamento, se adoptarán con arreglo al procedimiento de reglamentación con control contemplado en el artículo 20, apartado 2.».

- 2) El artículo 20 se sustituye por el texto siguiente:

«Artículo 20

1. La Comisión estará asistida por un Comité.

2. En los casos en que se haga referencia al presente apartado, serán de aplicación el artículo 5 bis, apartados 1 a 4, y el artículo 7 de la Decisión 1999/468/CE, observando lo dispuesto en su artículo 8.».

<sup>(1)</sup> DO L 12 de 16.1.2001, p. 1.

<sup>(2)</sup> DO L 174 de 27.6.2001, p. 1.

3. **Reglamento (CE) n° 343/2003 del Consejo, de 18 de febrero de 2003, por el que se establecen los criterios y mecanismos de determinación del Estado miembro responsable del examen de una solicitud de asilo presentada en uno de los Estados miembros por un nacional de un tercer país <sup>(1)</sup>**

Por lo que se refiere al Reglamento (CE) n° 343/2003, conviene conferir competencias a la Comisión para que adopte las condiciones y procedimientos de aplicación de la cláusula humanitaria y los criterios necesarios para llevar a cabo traslados. Dado que estas medidas son de alcance general y están destinadas a modificar elementos no esenciales del Reglamento (CE) n° 343/2003 completándolo con nuevos elementos no esenciales, deben adoptarse con arreglo al procedimiento de reglamentación con control previsto en el artículo 5 bis de la Decisión 1999/468/CE.

Por consiguiente, el Reglamento (CE) n° 343/2003 queda modificado como sigue:

1) En el artículo 15, el apartado 5 se sustituye por el texto siguiente:

«5. La Comisión adoptará las condiciones y los procedimientos de aplicación del presente artículo, incluidos, cuando proceda, los mecanismos de conciliación para resolver las divergencias entre Estados miembros sobre la necesidad o el lugar en el que conviene reunir a las personas en cuestión. Estas medidas, destinadas a modificar elementos no esenciales del presente Reglamento completándolo, se adoptarán con arreglo al procedimiento de reglamentación con control contemplado en el artículo 27, apartado 3.».

2) En el artículo 19, el apartado 5 se sustituye por el texto siguiente:

«5. La Comisión podrá adoptar normas complementarias relativas a la ejecución de los traslados. Estas medidas, destinadas a modificar elementos no esenciales del presente Reglamento completándolo, se adoptarán con arreglo al procedimiento de reglamentación con control contemplado en el artículo 27, apartado 3.».

3) En el artículo 20, el apartado 4 se sustituye por el texto siguiente:

«4. La Comisión podrá adoptar normas complementarias relativas a la ejecución de los traslados. Estas medidas destinadas a modificar elementos no esenciales del presente Reglamento completándolo, se adoptarán con arreglo al procedimiento de reglamentación con control contemplado en el artículo 27, apartado 3.».

4) En el artículo 27, el apartado 3 se sustituye por el texto siguiente:

«3. En los casos en que se haga referencia al presente apartado, serán de aplicación el artículo 5 bis, apartados 1 a 4, y el artículo 7 de la Decisión 1999/468/CE, observando lo dispuesto en su artículo 8.».

4. **Reglamento (CE) n° 805/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 21 de abril de 2004, por el que se establece un título ejecutivo europeo para créditos no impugnados <sup>(2)</sup>**

Por lo que se refiere al Reglamento (CE) n° 805/2004, conviene conferir competencias a la Comisión para que modifique los formularios que figuran en los anexos del mencionado Reglamento. Dado que estas medidas son de alcance general y están destinadas a modificar elementos no esenciales del Reglamento (CE) n° 805/2004, deben adoptarse con arreglo al procedimiento de reglamentación con control previsto en el artículo 5 bis de la Decisión 1999/468/CE.

Por consiguiente, los artículos 31 y 32 del Reglamento (CE) n° 805/2004 se sustituyen por el texto siguiente:

«Artículo 31

#### **Modificación de los anexos**

La Comisión modificará los formularios que figuran en los anexos. Estas medidas, destinadas a modificar elementos no esenciales del presente Reglamento se adoptarán con arreglo al procedimiento de reglamentación con control contemplado en el artículo 32, apartado 2.

<sup>(1)</sup> DO L 50 de 25.2.2003, p. 1.

<sup>(2)</sup> DO L 143 de 30.4.2004, p. 15.

*Artículo 32***Procedimiento de Comité**

1. La Comisión estará asistida por el Comité mencionado en el artículo 75 del Reglamento (CE) n° 44/2001.
  2. En los casos en que se haga referencia al presente apartado, serán de aplicación el artículo 5 bis, apartados 1 a 4, y el artículo 7 de la Decisión 1999/468/CE, observando lo dispuesto en su artículo 8.»
-